



Chapitre 27 - Les Emphatiques

DÉFINITION :

Un emphatique est un mot utilisé pour souligner ou renforcer un élément dans le discours. On peut le traduire approximativement en français par la formule : "c'est ... qui" ou "c'est ... que".

L'emphatique swahili est un mot dont la racine est **NDI-** et dont la terminaison se modifie en fonction du nom auquel il s'accorde.

1. LES EMPHATIQUES SIMPLES:

GENRES / Classes	EMPHATIQUES	
	Singulier	Pluriel
M-/WA- (Classes 1 / 2)	ndiye	ndio
M-/MI- (Classes 3 / 4)	ndio	ndiyo
JI-/MA- (Classes 5 / 6)	ndilo	ndiyo
KI-/VI- (Classes 7 / 8)	ndicho	ndivyo
N- (Classes 9 / 10)	ndiyo	ndizo
U- (Classes 11, 14 / 10)	ndio	ndizo
PA (Classe Locative 16)	ndipo	
KU (Classe Locative 17)	ndiko	
MU (Classe Locative 18)	ndimo	

EXEMPLES :

Mpishi yule ndiye hodari	Ce cuisinier est très doué
Hawa ndio watu walioniiba mizigo yangu	Ce sont bien les gens qui m'ont volé mes bagages
Huu ndio mkoba wangu	C'est bien mon sac
Hicho ndicho kitu nilichokitafuta	C'est bien la chose que je cherchais
Dawa hii ndiyo nzuri sana	Ce médicament est vraiment très bon
Saa moja ndipo alipofika	C'est bien à sept heures qu'il est arrivé

REMARQUE : On rencontre souvent des verbes avec des relatifs (**walioniiba, nilichokitafuta, alipofika**) dans ce type de discours. Plusieurs leçons leur seront consacrées plus loin. (Voir : [Chapitre 52](#) et [Chapitre 53](#).)

2. LA FORME NÉGATIVE :

Les emphatiques possèdent une forme négative. Pour cela on remplace la racine affirmative **NDI-** par

la racine négative **SI-** : c'est la forme négative du verbe **KUWA** (= être) au présent.

GENRES / Classes	EMPHATIQUES	
	Singulier	Pluriel
M-/WA- (Classes 1 / 2)	siye	sio
M-/MI- (Classes 3 / 4)	sio	siyo
JI-/MA- (Classes 5 / 6)	silo	siyo
KI-/VI- (Classes 7 / 8)	sicho	sivyo
N- (Classes 9 / 10)	siyo	sizo
U- (Classes 11, 14 / 10)	sio	sizo
PA (Classe Locative 16)	sipo	
KU (Classe Locative 17)	siko	
MU (Classe Locative 18)	simo	

EXEMPLES :

Huyu siye mtu aliyeniiba saa yangu	Ce n'est pas lui la personne qui m'a volé ma montre
Sivyo nilivyosema	Ce n'est pas ça que j'ai dit
Nani alichukua fedha zangu ? - Sio mimi	Qui a pris mon argent ? - Ce n'est pas moi

3. LES PRONOMS EMPHATIQUES :

Les Pronoms personnels autonomes possèdent des formes emphatiques. Les trois personnes du singulier sont très souvent contractées, les trois personnes du pluriel le sont plus rarement.

Forme pleine	Forme contractée	Traduction
Ndiye mimi	Ndimi	C'est moi
Ndiye wewe	Ndiwe	C'est toi
Ndiye yeye	Ndiye	C'est lui / elle
Ndio sisi	(Ndisi)	C'est nous
Ndio ninyi	(Ndinyi)	C'est vous
Ndio wao	(Ndio)	C'est eux / elles

EXEMPLES :

Nani atakwenda mjini ? - Ndimi	Qui ira en ville ? - C'est moi
Nani amevunja kioo hicho ? - Ndiye, Mama	Qui a cassé ce miroir ? - C'est lui, Maman

Les pronoms emphatiques de la troisième personne du singulier et du pluriel possèdent une forme négative contractée :

Forme pleine	Forme contractée	Traduction
Si yeye	Siye	Ce n'est pas lui / elle
Si wao	Sio	Ce n'est pas eux / elles

4. "NDIYO" ET "SIYO" :

Les emphatiques **NDIYO** et **SIYO** ont donné les mots "oui" et "non".

Hukupata fedha zako ? - Ndiyo Bwana. Tu n'as pas eu ton argent ? - Oui, Monsieur.

Il faut remarquer que si on répond **Ndiyo** à une question négative, on approuve ce qui vient d'être dit. Dans le cas présent, la réponse **Ndiyo Bwana** signifie "ce que vous dites est exact", c'est-à-dire : "oui, je ne l'ai pas eu". Cela correspondrait normalement à "non" en français !

AUTRES EXEMPLES :

Ninunue mkate ?

Je dois acheter du pain ?

Ninunue mkate ?

Je dois acheter du pain ?

Nisinunue mkate ?

Je ne dois pas acheter de pain ?

Nisinunue mkate ?

Je ne dois pas acheter de pain ?

- **Ndiyo, nunua !**

- Oui achètes-en !

- **Siyo, usinunue !**

- Non n'en achète pas !

- **Ndiyo, usinunue !**

- Oui, n'en achète pas !

- **Siyo, nunua !**

- Non achètes-en !

VOCABULAIRE

Ku-chinja	tuer, sacrifier
Ku-kataa	refuser
Ku-kubali	être d'accord
Ku-nawa	se laver les mains
Ku-pumzika	se reposer
Ku-saidia	aider

Ku-tafuna	mâcher
Ku-ua	tuer
Ku-uma	faire mal
Ku-winda	chasser
Ku-zima	éteindre
Ku-zungumza	parler

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Cet élève est très paresseux.
2. Mais celui-là est très doué.

3. Ces gens sont bien des voleurs.
4. Ce vin est vraiment très bon.
5. C'est bien à neuf heures que nous arrivons.
6. Ce bagage est bien à moi.
7. C'est bien le bus de Mombasa.
8. C'est bien la chose que je cherchais.
9. Ce n'est pas lui le voleur.
10. Ce n'est pas ce que j'ai dit.
11. Qui va à la poste aujourd'hui ? - C'est moi.
12. Dites-moi qui a abimé cette fenêtre ? - C'est lui.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Ninunue nyama ? - Ndiyo, nunua kilo moja.
2. Hii ndiyo nyama ya mbuzi.
3. Siyo nyama ya nguruwe.
4. Hukupata mshahara wako ? - Ndiyo bwana.
5. Nani anachinja mbuzi ? - Ndiye Musa.
6. Nani aliiba mkoba wangu ? - Sio mimi.
7. Gari hili ndilo gari langu.
8. Mchuzi huu ndio mtamu sana.
9. Huyu ndiye mtu aliyenisaidia.
10. Wanafunzi hawa sio wajinga.
11. Kitabu hiki sicho nitakacho.
12. Mimi ndiye mwanao, baba. Huyu siye.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)

